Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Максимов Алексей Борисович
Должность: директор департамента по образовательной политике
Дата подписания: 06.09.2023 16:41:39
Уникальный программный ключ:
8db180d1a3f02ac9e60521a5172742753c18b5d8

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«МОСКОВСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

«Информационные технологии»

_____/Д.Г.Демидов/

«16» мая 2022

Рабочая программа дисциплины

«Технический перевод»

Направление подготовки:

09.03.03 Прикладная информатика

Образовательная программа (профиль):

«Корпоративные информационные системы»

Год начала обучения:

2022

Уровень образования:

Бакалавриат

Квалификация (степень) выпускника:

Бакалавр

Форма обучения:

очная

Москва, 2022

Рабочая программа дисциплины «Технический перевод» составлена в соответствии с федеральным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриата по направлению подготовки 09.03.03 Прикладная информатика.

Заведующий кафедрой «Инфокогнитивные технологии»:

к.т.н., доцент /Е.А.Пухова /

Согласовано:

Руководитель образовательной программы:

_____ /М.В.Даньшина/

Программу составили:

доцент, к.филол.н. / И.А.Преснухина/

доцент, к.пед.н. /И.Л.Клименко/

1. Цели освоения дисциплины

К **основным целям** освоения дисциплины «Технический перевод» следует отнести:

- достижение практического владения иностранным языком, позволяющего использовать его в профессиональной и научно-исследовательской сферах;
- развитие и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции в профессиональной сфере деятельности, предполагающей способность осуществлять технический перевод соответствующей литературы, а также общение с зарубежными партнерами, используя систему релевантных языковых и речевых норм;
- формирование межъязыковой и межкультурной компетенций, которые вместе с другими дисциплинами способствуют развитию специальных профессиональных умений и навыков студентов.

К **основным задачам** освоения дисциплины «Технический перевод» следует отнести:

- усвоение студентами знаний и навыков работы с информацией из зарубежных источников, совершенствование и развитие полученных знаний, навыков и умений в различных видах речевой деятельности;
- ознакомление студентов с лексико-грамматическим аспектом технического перевода;
- формирование у студентов навыков анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода, а также навыков аннотирования и реферирования;
- освоение студентами способов и приемов адекватного письменного и устного перевода профессионально-ориентированных текстов с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный язык;
- приобретение студентами навыков оценки качества перевода, редактирования и саморедактирования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Технический перевод» относится к числу факультативных дисциплин основной профессиональной образовательной программы бакалавриата. Данный курс преподается в течение пятого, шестого и седьмого семестров обучения.

Дисциплина «Технический перевод» логически и содержательно-методически связана с дисциплиной «Иностранный язык», изучаемой в первом, втором и третьем семестрах, дисциплиной «Иностранный язык в профессиональной сфере», изучаемой в четвертом, пятом, шестом и седьмом семестрах, дисциплиной «Иностранный язык делового общения», изучаемой в восьмом семестре, с социально-гуманитарными и специальными дисциплинами.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции и должны быть достигнуты следующие результаты обучения как этап формирования соответствующих компетенций.

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикаторы планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)	ИУК-4.1. Знать: особенности деловой коммуникации на государственном и иностранном языках в зависимости от особенностей вербальных и невербальных средств общения. ИУК-4.2. Уметь: вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на

		государственном и иностранном языках. ИУК-4.3. Владеть: навыками перевода профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный.
ОПК-3	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	ИОПК-3.1. Знать: принципы информационной и библиографической культуры, методы, способы и средства получения, хранения и переработки информации; принципы построения современных информационно-коммуникационных технологий; модели организации данных, сетевые модели, иерархические модели, реляционную модель и объектную модель. ИОПК-3.2. Уметь: решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. ИОПК-3.3. Владеть: методами поиска и анализа информации для подготовки документов, обзоров, рефератов, докладов, публикаций, на основе информационной и

		библиографической культуры, с учетом соблюдения авторского права и требований информационной безопасности.

В процессе освоения образовательной программы данные компетенции, в том числе их отдельные компоненты, формируются поэтапно в ходе освоения обучающимися дисциплин (модулей), практик в соответствии с учебным планом и календарным графиком учебного процесса.

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, т.е. 72 академических часов (из них 36 часа – самостоятельная работа студентов).

Разделы дисциплины изучаются в седьмом семестре на четвертом курсе обучения.

Седьмой семестр: форма контроля –экзамен.

Содержание разделов дисциплины

Структура и содержание разделов дисциплины указаны в Приложении А к программе.

Тема 1. Введение

Предмет, задачи и содержание дисциплины. Научно-техническая информация и перевод. Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

Тема 2. Последовательность работы над текстом

Анализ предложений. Структура простого и сложного предложения.

Тема 3. Лексические вопросы перевода

Понятие о терминах. Морфологическое строение терминов. Связь термина с контекстом. Структурные особенности терминов-словосочетаний и

приемы их перевода. Понятие о неологизмах. Способы образования и перевода. Многозначность. «Ложные друзья переводчика» и др.

Тема 4. Грамматические вопросы перевода

Система времен английского языка. Особенности перевода конструкций страдательного залога.

Тема 5. Модальные глаголы

Сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Сочетание модальных глаголов с перфектным инфинитивом.

Тема 6. Многофункциональность слов

Многофункциональные глаголы. Многофункциональные слова и способы их перевода. Наиболее употребительные составные предлоги и союзы.

Тема 7. Трудности перевода, обусловленные структурными особенностями английского предложения

Неличные формы глагола. Инфинитив и инфинитивные конструкции.

Причастие I и II. Сложные формы причастий. Независимый причастный оборот. Герундий и герундиальные обороты.

Тема 8. Сослагательное наклонение. Условные предложения

Формы сослагательного наклонения. Типы условных предложений. Инверсия.

Тема 9. Особенности перевода заголовков технических статей, технической документации и патентов.

5. Образовательные технологии

Методика преподавания дисциплины «Технический перевод» и реализация компетентностного подхода в изложении и восприятии материала предусматривает использование следующих активных форм проведения групповых аудиторных занятий *в* сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся:

- коммуникативное обучение: общение на профессиональные темы, перевод текстов и статей профессиональной направленности;
- информационно-коммуникативные технологии: работа с иноязычными источниками в Интернете, анализ прочитанного текста, перевод научных текстов;
- развивающее обучение: развитие языковых навыков, расширение знаний об англоязычной научной среде;
- проблемное обучение: подготовка и обсуждение сообщений по темам специальности;
- технология тестирования: контроль уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определённом этапе обучения. Осуществление контроля с использованием технологии тестирования соответствует требованиям всех международных экзаменов по иностранному языку. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.
- интерактивные формы обучения: ролевые игры позволяют развивать навыки рассмотрения ряда возможных способов решения проблем, активизируя мышление студентов и раскрывая личностный потенциал каждого учащегося.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

В процессе обучения используются следующие оценочные формы самостоятельной работы студентов, оценочные средства текущего контроля успеваемости и промежуточных аттестаций:

- домашнее задание;
- контрольная работа;
- устный опрос.

6.1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Технический перевод»

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Код компетенции	В результате освоения образовательной программы обучающийся должен обладать
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)
ОПК-3	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности

В процессе освоения образовательной программы данные компетенции, в том числе их отдельные компоненты, формируются поэтапно в ходе освоения обучающимися дисциплины в соответствии с учебным планом и календарным графиком учебного процесса.

6.1.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, формируемых по итогам освоения дисциплины, описание шкал оценивания

Показателем оценивания компетенций на различных этапах их формирования является достижение обучающимися планируемых результатов обучения по дисциплине.

Показатель	Критерии оценивания			
	2	3	4	5

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)				
ИУК-4.1. Знать: особенности деловой коммуникации на государственном и иностранном языках в зависимости от особенностей вербальных и невербальных средств общения. ИУК-4.2. Уметь: вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном и иностранном языках. ИУК-4.3. Владеть: навыками перевода профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный.	Обучающийся демонстрирует полное отсутствие или недостаточное соответствие материалу дисциплины знаний, указанных в индикаторах компетенций дисциплины «Знать» (см. п. 3).	Обучающийся демонстрирует неполное соответствие следующих знаний, указанных в индикаторах компетенций дисциплины «Знать» (см. п. 3). Допускаются значительные ошибки, проявляется недостаточность знаний, по ряду показателей, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями при их переносе на новые ситуации.	Обучающийся демонстрирует частичное соответствие следующих знаний, указанных в индикаторах компетенций дисциплины «Знать» (см. п. 3). Но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях.	Обучающийся демонстрирует полное соответствие следующих знаний, указанных в индикаторах компетенций дисциплины «Знать» (см. п. 3). Свободно оперирует приобретенными знаниями.
ОПК-3. Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности				
ИОПК-3.1. Знать: принципы информационной и библиографической культуры, методы, способы и	Обучающийся демонстрирует полное отсутствие или недостаточно	Обучающийся демонстрирует неполное соответствие следующих знаний, указанных в	Обучающийся демонстрирует частичное соответствие следующих знаний, указанных в	Обучающийся демонстрирует полное соответствие следующих знаний, указанных в

средства получения, хранения и переработки информации; принципы построения современных информационно-коммуникационных технологий; модели организации данных, сетевые модели, иерархические модели, реляционную модель и объектную модель. ИОПК-3.2. Уметь: решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. ИОПК-3.3. Владеть: методами поиска и анализа информации для подготовки документов, обзоров, рефератов, докладов, публикаций, на	е соответствие материалу дисциплины знаний, указанных в индикаторах компетенций дисциплины «Знать» (см. п. 3).	индикаторах компетенций дисциплины «Знать» (см. п. 3). Допускаются значительные ошибки, проявляется недостаточность знаний, по ряду показателей, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями при их переносе на новые ситуации.	индикаторах компетенций дисциплины «Знать» (см. п. 3). Но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях.	индикаторах компетенций дисциплины «Знать» (см. п. 3). Свободно оперирует приобретенными знаниями.

основе информационной и библиографической культуры, с учетом соблюдения авторского права и требований информационной безопасности.				

Шкала оценивания результатов промежуточной аттестации и её описание:

Форма промежуточной аттестации:

- 7 семестр - экзамен.

Промежуточная аттестация обучающихся в форме зачета/экзамена проводится по результатам выполнения всех видов учебной работы, предусмотренных учебным планом по данной дисциплине, при этом учитываются результаты текущего контроля успеваемости в течение семестра. Оценка степени достижения обучающимися планируемых результатов обучения по дисциплине проводится преподавателем, ведущим занятия по дисциплине, методом экспертной оценки. По итогам промежуточной аттестации по дисциплине выставляется оценка зачтено/не зачтено или «удовлетворительно»/«хорошо»/«отлично»/«неудовлетворительно» в зависимости от предусмотренной учебным планом формы промежуточного контроля.

К промежуточной аттестации допускаются только студенты, выполнившие все виды учебной работы, предусмотренные рабочей программой по дисциплине «Технический перевод»: выполнение домашних заданий, выполнение текущих контрольных работ, выполнение самостоятельной работы.

Применяется балльно-рейтинговая система оценивания студентов. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать по

результатам семестра, составляет 100 баллов. Из них 40 баллов оценивают аудиторную работу студента, 10 баллов - результат выполнения самостоятельной работы, 50 баллов приходятся на промежуточную аттестацию.

Аудиторная работа: максимум 40 баллов

- выполнение домашних заданий, работа на занятиях (ответы на устные вопросы, участие в обсуждениях, ролевых играх) — 15 баллов по итогам семестра (по 5 баллов по каждой теме);
- выполнение лексико-грамматических контрольных работ (всего 2 контрольные работы) — 20 баллов (по 10 баллов за каждую контрольную работу).

Самостоятельная работа: максимум 10 баллов

- составление реферата по своей специальности и его защита в виде презентации (симуляция условий научной конференции) – 10 баллов

Промежуточная аттестация: максимум 50 баллов

- итоговая контрольная работа на проверку умений понимать проблематику научных текстов и составлять аннотации — 25 баллов
- беседа с преподавателем по пройденным темам — 25 баллов

Таблица соответствий набранных студентом баллов оценке «зачтено» /«не зачтено» и описание результатов:

Стобалльная шкала оценивания	Шкала оценивания	Описание
55 — 100	Зачтено	Выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Студент демонстрирует соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателей, оперирует приобретенными знаниями, умениями, навыками, применяет их в ситуациях бытового и профессионального взаимодействия. При этом могут быть допущены незначительные ошибки, неточности в выборе адекватных лексических единиц и грамматических структур.
0 — 54	Не зачтено	Не выполнен один или более видов учебной работы, предусмотренных учебным планом. Студент демонстрирует неполное соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателей, допускаются значительные ошибки, проявляется

		отсутствие знаний, умений, навыков по основным видам речевой деятельности, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации общения.

Таблица соответствий набранных студентом баллов пятибалльной шкале оценивания и описание результатов:

Стобалльная шкала оценивания	**Пятибалльная шкала оценивания**	**Описание**
86 - 100	Отлично	Выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Студент демонстрирует соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателям, оперирует приобретенными знаниями, умениями, навыками, применяет их в ситуациях повышенной сложности. При этом могут быть допущены незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
71 - 85	Хорошо	Практически целиком выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Студент демонстрирует соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателям, оперирует приобретенными знаниями, умениями, навыками, применяет их в ситуациях повышенной сложности. При этом могут быть допущены отдельные негрубые ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
55 - 70	Удовлетворительно	Частично выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Студент демонстрирует удовлетворительное соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателям, частично оперирует приобретенными знаниями, умениями, навыками, испытывает достаточно

		серьезные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
0 - 54	Неудовлетворительно	Не выполнен один или более видов учебной работы, предусмотренных учебным планом. Студент демонстрирует неполное соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателям, допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие знаний, умений, навыков по ряду показателей, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Основная литература

1. Мисуно, Е.А. Письменный перевод специальных текстов. [Электронный ресурс] / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2013. — 256 с. — URL: http://e.lanbook.com/book/44166

2. Сиполс, О.В. Develop Your Reading Skills: Comprehention and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2016. — 376 с. — URL: http://e.lanbook.com/book/85955

3. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: Проспект, 2015. — 120 с. — URL: http://e.lanbook.com/book/54928

4. Маркушевская, Л.П. English for Masters. [Электронный ресурс] / Л.П. Маркушевская, Т.К. Чарская, Н.В. Ермошина, Н.Н. Крашенникова. — Электрон. дан. — СПб: НИУ ИТМО, 2010. — 206 с. —URL: http://e.lanbook.com/book/70791

7.2 Дополнительная литература

1. Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб: 2007. — 212 с. — URL: http://e.lanbook.com/book/90900

2. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — URL: http://e.lanbook.com/book/85931

3. Сиполс, О.В. Англо-русский словарь начинающего переводчика. [Электронный ресурс] / О.В. Сиполс, Г.А. Широкова. — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2012. — 517 с. URL:http://e.lanbook.com/book/74767

4. Яшина, Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2013. — 72 с. — URL: http://e.lanbook.com/book/44189

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8.1 Требования к оборудованию и помещению для занятий

Лабораторные работы и самостоятельная работа студентов должны проводиться в специализированной аудитории, оснащенной современной оргтехникой и персональными компьютерами с программным обеспечением в соответствии с тематикой изучаемого материала. Число рабочих мест в аудитории должно быть достаточным для обеспечения индивидуальной работы студентов. Рабочее место преподавателя должно быть оснащено современным компьютером с подключенным к нему проектором на настенный экран, или иным аналогичным по функциональному назначению оборудованием.

8.2 Требования к программному обеспечению

Программное обеспечение не предусмотрено.

Интернет-ресурсы:

- www.ox.ak.uk

- www.harvard.com
- ***www.Macmillandictionaries.com***
- https://www.igi-global.com/e-resources/
- http://www.arsis-it.com/areas/cis
- https://filestore.aqa.org.uk/subjects/AQA-2520-W-TRB-U03DFINFO3.PDF
- https://www.cis.com.au/

9. Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов

Основной целью самостоятельной работы студентов по дисциплине «Технический перевод» является подготовка к практическим занятиям и зачету по дисциплине. Для самостоятельной работы студентам предлагаются планы практических занятий, запланированные для проработки на занятиях, а также план выполнения домашних заданий для закрепления пройденного материала.

В ходе подготовки к практическим занятиям студентам рекомендуется пользоваться литературой, указанной в рабочей программе и в планах практических занятий. При подготовке заданий творческого характера приветствуется использование любой соответствующей теме литературы на иностранном языке, включая ресурсы сети Интернет.

Самостоятельную работу студентов при подготовке к практическим занятиям можно разделить на несколько видов. Так, при работе с иноязычными текстами рекомендуется выписывать новые слова в отдельный словарь, составлять диаграммы и лексические карты самостоятельно и по образцу.

При работе с грамматическими явлениями студентам необходимо проанализировать изучаемое грамматическое явление и выполнить предлагаемые упражнения.

При подготовке реферата необходимо использовать только иноязычные

источники, причем в количестве не менее трех. Целью данного вида заданий является научиться сжато излагать суть прочитанных текстов и компилировать разные источники в единое смысловое целое.

10. Методические рекомендации для преподавателя

1. При подготовке к занятиям следует предварительно проработать материал занятия, предусмотрев его подачу точно в отведенное для этого время занятия. Следует подготовить необходимые материалы – теоретические сведения, задачи и др. При проведении занятия следует контролировать подачу материала и решение заданий с учетом учебного времени, отведенного для занятия.

2. При проверке работ и отчетов следует учитывать не только правильность выполнения заданий, но и оптимальность выбранных методов решения, правильность выполнения всех его шагов.

Приложение 1

Структура и содержание дисциплины «Технический перевод»
по направлению подготовки
09.03.03 «Прикладная информатика»
Профиль подготовки
Корпоративные информационные системы
(Бакалавр)

n/n	Раздел	Семестр	Неделя Семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов, и трудоемкость в часах					Виды самостоятельной работы Студентов					Формы аттестации	
				Л	П/С	Лаб	СРС	КСР	К.Р.	К.П.	РГР	Реферат	К/р	Э	З
Седьмой семестр															
1	Тема 7. Трудности перевода, обусловленные структурными особенностями английского предложения Неличные формы глагола. Инфинитив и инфинитивные конструкции. Причастие I и II. Сложные формы причастий. Независимый причастный оборот. Герундий и герундиальные обороты.	7	1-4		12		12	+			+			+	
2	Тема 8. Сослагательное наклонение. Условные предложения. Формы сослагательного наклонения. Типы условных предложений. Инверсия.	7	5-8		12		12	+			+				
3	Тема 9. Особенности перевода заголовков технических статей, технической документации и патентов.	7	9-12		10		12	+			+				

4	Обзорное практическое занятие. Подготовка к зачету.	7	12-15		2										
	Форма аттестации		**16-17**											**Э**	
	Всего часов по дисциплине в седьмом семестре				**36**		**36**								

Приложение 2

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(МОСКОВСКИЙ ПОЛИТЕХ)

Направление подготовки 09.03.03 Прикладная информатика
профиль подготовки «Корпоративные информационные системы»
Форма обучения: очная

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Технический перевод

Состав:

1. **Показатель уровня сформированности компетенций.**
2. **Перечень оценочных средств.**
3. **Описание оценочных средств.**

Москва, 2022

1. ПОКАЗАТЕЛЬ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

«Технический перевод»					
ФГОС ВО 09.03.03 «Прикладная информатика» профиль подготовки «**Корпоративные информационные системы»**					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие **общепрофессиональные компетенции**:					
Компетенции		**Перечень компонентов**	**Технология формирования компетенций**	**Форма оценочного средства****	**Степени уровней освоения компетенций**
Индекс	**Индекс**				
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)	ИУК-4.1. Знать: особенности деловой коммуникации на государственном и иностранном языках в зависимости от особенностей вербальных и невербальных средств общения. ИУК-4.2. Уметь: вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном и иностранном языках. ИУК-4.3. Владеть: навыками перевода профессиональных текстов с	Лабораторные работы, самостоятельная работа	УО П Зачет Экзамен	**БАЗОВЫЙ УРОВЕНЬ:** способность выполнять полученное задание, применяя полученные знание и умения на практике, владеть соответствующими индикаторами компетенции при выполнении задания. **ПРОДВИНУТЫЙ УРОВЕНЬ:** способность выполнять полученное задание

		иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный.			и решать самостоятельно сформированные задачи, применяя полученные знание и умения на практике. Уверенно владеть соответствующими индикаторами компетенции при выполнении задания, комбинировать их между собой и с индикаторами других компетенций для достижения проектных результатов.
ОПК-3	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	ИОПК-3.1. Знать: принципы информационной и библиографической культуры, методы, способы и средства получения, хранения и переработки информации; принципы построения современных информационно-коммуникационных технологий; модели организации данных, сетевые модели, иерархические модели, реляционную модель и объектную модель. ИОПК-3.2. Уметь: решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе			

		информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. ИОПК-3.3. Владеть: методами поиска и анализа информации для подготовки документов, обзоров, рефератов, докладов, публикаций, на основе информационной и библиографической культуры, с учетом соблюдения авторского права и требований информационной безопасности.			

**- Сокращения форм оценочных средств см. в приложении 2 к РП.

2. Перечень оценочных средств

№ ОС	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Устный опрос, собеседование (УО)	Средство контроля, организованное как специальная беседа педагогического работника с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Перевод текста/статьи (ПТ)	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу	Комплект текстов
3	Контрольная работа (К/Р)	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу	Комплект контрольных заданий по вариантам
4	Доклад, сообщение (ДС)	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы	Темы докладов, сообщений
5	Реферат (Р)	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где	Темы рефератов

		автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.	
6	Деловая и/или ролевая игра (ДИ)	Совместная деятельность группы обучающихся и педагогического работника под управлением педагога с целью решения учебных и профессионально - ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.	Тема (проблема), концепция, роли и ожидаемый результат по каждой игре

3. Описание оценочных средств

Вопросы для устного опроса:

Вопросы к теме 1:

1.Особенности языка научно-технической литературы.

2. Требования к переводчику.

3. Виды перевода: буквальный и адекватный.

4. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

Вопросы к теме 2:

1. Лексико-грамматический анализ предложений.

2. Последовательность работы над текстом.

3. Процесс перевода: разметка английского технического текста для перевода.

Вопросы к теме 3:

1. Состав научно-технической терминологии.

2. Связь термина с контекстом. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.

3. Способы образования неологизмов (аффиксация, конверсия, словосложение, сокращения).

4. «Ложные друзья переводчика».

Вопросы к теме 4:

1. Образование времен в действительном залоге.

2. Образование времен в страдательном залоге.

3. Особенности перевода конструкций страдательного залога.

Вопросы к теме 5:

1.Передача модальности при переводе.

2. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.

3. Перевод модальных глаголов с перфектным инфинитивом.

Вопросы к теме 6:

1. Некоторые случаи перевода отдельных союзов, союзных слов и составных предлогов.

2. Многофункциональные глаголы.

3. Многофункциональные слова и способы их перевода.

4. Наиболее употребительные составные предлоги и союзы.

Вопросы к теме 7:

1. Неличные формы глагола. Инфинитив. Способы перевода.

2. Объектный инфинитивный оборот.

3. Субъектный инфинитивный оборот.

4. Формы причастий. Особенности перевода.

5. Независимый причастный оборот и способы его перевода.

6. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.

7. Отличительные особенности причастия и герундия.

Вопросы к теме 8:

1.Формы сослагательного наклонения.

2.Типы условных предложений. Особенности перевода условных предложений I, II и III типов.

3.Инверсия в условных предложениях. Способы перевода.

Критерии оценки:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если продемонстрировано знание лексико-грамматического материала по теме, тема раскрыта, даны правильные ответы на дополнительные вопросы; а допущенные лексические или грамматические ошибки не затрудняют понимание раскрываемой темы;

- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если допущены серьезные лексические или грамматические ошибки, затрудняющие понимание раскрываемой темы, студент не владеет фактическим материалом, не отвечает на дополнительные вопросы.

Темы рефератов:

1. Algorithms and programming.

2. The best programming language.

3. Information security.
4. Web-design innovations.

Критерий оценки. Реферат оценивается по следующим критериям: структура, четкость и последовательность изложения материала, правильное оформление, использование клише, научной лексики и устойчивых лексико-грамматических конструкций.

- оценка «отлично» выставляется студенту, если задание выполнено правильно, тема раскрыта полностью. Компетенции считаются освоенными на продвинутом уровне;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если задание выполнено, однако тема раскрыта не полностью, допущены незначительные ошибки;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если тема раскрыта не полностью, допущены ошибки, показывающими непонимание отдельных моментов теории, компетенции считаются освоенными на базовом уровне;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если задания выполнены не верно, допущены серьезные ошибки, затрудняющие понимание раскрываемой темы, студент не владеет фактическим материалом, компетенции считаются не освоенными.

Темы докладов:

Доклад представляет собой устное сообщение по теме подготовленного реферата.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если продемонстрировано твердое знание лексико-грамматического материала по теме, тема раскрыта полностью, даны правильные развернутые ответы на дополнительные вопросы;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если продемонстрировано знание лексико-грамматического материала по теме, однако тема раскрыта не полностью, допущены незначительные лексические или грамматические ошибки, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если тема раскрыта не полностью, допущены лексические или грамматические ошибки, даны краткие ответы не на все дополнительные вопросы;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если допущены серьезные лексические или грамматические ошибки, затрудняющие понимание раскрываемой темы, студент не владеет фактическим материалом, не отвечает на дополнительные вопросы.

Тематика текстов для аннотирования/реферирования

1. Programming and programming languages.
2. Engineering design.
3. Wed design.
4. Information security.
5. Corporate Information Systems.

Критерий оценки.

- оценка «отлично» выставляется студенту, если аннотация составлена в полном соответствии с требованиями к структуре, организации и с использованием правильных лексико-грамматических конструкций; Компетенции считаются освоенными на продвинутом уровне;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если аннотация составлена в соответствии с требованиями к структуре, организации и с использованием правильных лексико-грамматических конструкций, однако допущены незначительные ошибки;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если задание выполнено с серьезными ошибками, показывающими непонимание отдельных моментов теории; компетенции считаются освоенными на базовом уровне;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если задания выполнены не верно, допущены серьезные ошибки, студент не владеет фактическим материалом, компетенции считаются не освоенными.

Контрольная работа.

Translate the following sentences and pay attention to the–ing forms.

1. Internet is a global computer network providing a variety of information and communication facilities. 2. Joanna was pleased with her email having been answered so quickly. 3. Simon was glad of having the possibility to visit computer course that provide the perfect solution to his software training. 4. Do you mind my contacting you by email or fax? 5. I remembered having deleted those files. 6. They don’t object to your emailing them your order. 7. Sam insisted on my downloading this program to another computer before testing it. 8. She turned for me for help, not knowing how to transfer data from one computer to another. 9. The most common peripheral linking device is probably USB technology. 10. At the heart of the computer there are several key components sitting on the motherboard including the microprocessor, the chipset, RAM, and a ROM firmware instruction set called BIOS.

Критерии оценки:

Написание контрольной работы оценивается по шкале от 0 до 20 баллов. Освоение компетенций зависит от результата написания работы:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если контрольная работа написана на 15-20 баллов;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если контрольная работа написана на 11-14 баллов;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если контрольная работа написана на 8-10 баллов;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если контрольная работа написана на 0-7 баллов.

Текст для письменного перевода.

Translate the following text into Russian.

OS X is the operating system that powers every Mac. Built on a rock-solid time-tested UNIX foundation that provides unparalleled stability and industry-leading support for Internet standards. OS X takes full advantage of the multicore Intel processors and fast flash storage to handle any task. It's engineered to take full advantage of what the hardware is capable of. The incredible graphics capabilities in OS X supply applications like Final Cut Pro with impressive video editing power. It's designed to be as easy to use as it is beautiful to look at. It comes with an amazing collection of apps you'll use — and love — every day. And it enables your Mac and iOS devices to work wonderfully together.

OS X is built to bring out the best in your Mac, so you get a fully integrated system in which everything works together seamlessly. It works with the processor in your Mac to deliver the best possible performance. It works with the super-responsive trackpad in Mac notebooks so Multi-Touch gestures feel natural to use. OS X works with your Mac hardware to keep the entire system up to date while it sleeps. Advanced power-saving technologies help extend battery life. And OS X is designed for the gorgeous Mac displays, including high-resolution Retina displays, so fonts look crisp and graphics are vivid.

Every Mac is designed with advanced technologies that work together to constantly scrutinize, encrypt, update — and ultimately keep your Mac safer. For starters, OS X includes a host of features designed to protect your Mac and the information on it. Gatekeeper makes it safer to download and install apps. FileVault safeguards data using powerful encryption. Sandboxing protects your system by isolating apps from each other, as well as from your system and your data. Find My Mac helps you locate your missing Mac on a map, set a passcode remotely, and more. Customizable privacy settings keep your personal information under your control.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если продемонстрировано твердое знание правил перевода;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если продемонстрировано знание правил перевода, но допущены незначительные лексические или грамматические ошибки;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если продемонстрировано слабые знания правил перевода, допущены лексические или грамматические ошибки;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если отсутствуют знания правил перевода, допущены серьезные лексические или грамматические ошибки.

компетенции считаются освоенными на базовом уровне;

Деловая (ролевая) игра

1. На международной конференции «Корпоративные информационные системы: настоящее и будущее»

Критерий оценки. Критерием оценки является полнота и точность ответов студентов на поставленные перед ним вопросы. Шкала оценивания: «зачтено», «не зачтено».

Оценочные средства для промежуточной аттестации.

К **зачету** допускаются только те студенты, которые освоили материал дисциплины, написали контрольные работы, подготовили и защитили реферат на удовлетворительную оценку.

Критерии оценки: На подготовку ответа студенту отводится 40 минут. Ответ содержит две части: ответ на теоретический вопрос и устный перевод и аннотирование текста объемом 1500 знаков.

Ответ оценивается как «зачтено» либо «не зачтено». Оценка «зачтено» означает, что компетенции освоены, «не зачтено» - компетенции не освоены.

Вопросы к зачёту:

1.Особенности языка научно-технической литературы.

2. Требования к переводчику.

3. Виды перевода: буквальный и адекватный.

4. Состав научно-технической терминологии.

5. Связь термина с контекстом. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.

6. Способы образования неологизмов (аффиксация, конверсия, словосложение, сокращения).

7. «Ложные друзья переводчика».

8. Образование времен в действительном залоге.

9. Образование времен в страдательном залоге.

10. Особенности перевода конструкций страдательного залога.

11. Особенности перевода модальных глаголов с перфектным инфинитивом.

12. Неличные формы глагола. Инфинитив. Способы перевода.

13. Объектный инфинитивный оборот.

14. Субъектный инфинитивный оборот.

15.Причастие I и II. Особенности перевода.

16. Сложные формы причастия. Особенности перевода.

17. Независимый причастный оборот и способы его перевода.

18. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.

19. Отличительные особенности причастия и герундия.

20. Многофункциональные слова и способы их перевода.

21. Типы условные предложений. Особенности перевода условных предложений.

22. Сослагательное наклонение. Формы и употребление.

23. Наиболее употребительные составные союзы.

24. Наиболее употребительные составные предлоги.

25. Виды справочной и научной литературы.

Текст для устного перевода.

A firewall is a system designed to prevent unauthorized access to or from a private network in either hardware or software form, or a combination of both. All messages entering or leaving the intranet (i.e., the local network to which you are connected) must pass through the firewall, which examines each message and blocks those that do not meet the specified security criteria. There are several types of firewall techniques.

Packet filtering

The system examines each packet entering or leaving the network and accepts or rejects it based on user-defined rules. Packet filtering seems to be fairly effective and transparent to users, but it is difficult to configure.

Application-specific

These have characteristics similar to those of packet filtering firewalls, except they usually interact with the operating system and installed software to open and close ports on the firewall on-the-fly depending on the application's needs. These can be both helpful and dangerous. Specialists consider it to be helpful because your machine may only have ports open when it's using them. But it can be dangerous because you may not be aware of which ports and/or protocols your computer is using at which times.

Circuit-level gateway implementation

This process applies security mechanisms when a TCP or UDP connection is established. Once the connection has been made, packets can flow between the hosts without further checking.

Пример экзаменационного билета:

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(МОСКОВСКИЙ ПОЛИТЕХ)

Факультет базовых компетенций, кафедра «Иностранные языки»
Дисциплина «Технический перевод»
Все направления подготовки
__ курс, __ семестр

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Устный перевод и аннотирование текста (1500 знаков).
2. Беседа по пройденным темам.

Утверждено на заседании кафедры «___» _____ 201_ года, протокол № ___

Зав. кафедрой _____ / _____/